

## Fixa-t'hi!

### La passiva que no val

- És incoherent fer servir el pronom *es* per indicar que no hi ha subjecte (*s'ha presentat*) i alhora fer explícit el responsable de l'acció (*pel procurador*).
  - Pel procurador s'ha presentat** l'escrit anterior.–
  - El procurador ha presentat** l'escrit anterior.

### Per dir el mateix

- És incorrecte utilitzar **mateix/a/os/es** per substituir un element ja esmentat. Normalment el podem substituir pels pronoms febles *en* i *hi*.
  - Aquesta resolució és ferma i **contra la mateixa no es pot interposar cap recurs**.–
  - Aquesta resolució és ferma i **no s'hi pot interposar cap recurs**.

### L'ordre sí que importa

- A fi de facilitar la comprensió de la frase, cal disposar-ne els elements en un ordre natural: marc introductori, subjecte, verb, complements forts (complement directe, complement indirecte, complement preposicional, atribut o complement predicatiu) i complements circumstancials. Així mateix, en general cal posar els adjectius darrere dels substantius que acompanyen.

–Contesta el legal representant que s'oposa a la demanda.  
El representant legal contesta que s'oposa a la demanda.

subjecte	verb	compl. directe
----------	------	----------------

## Fixa-t'hi!

### En el nom del verb

- Atès que l'excés de substantius enfarfega el text, convé substituir-ne una part per verbs a fi que el text sigui més entenedor:
  - «...contracte **d'expressió** de la voluntat de **cessió** de l'ús de l'espai esmentat per part del demandat.»–
  - «...contracte **que expressa** la voluntat de **cedir** l'ús de l'espai esmentat per part del demandat.»
  - o bé:
  - «...contracte **que expressa** la voluntat del demandat de **cedir** l'ús de l'espai esmentat.»

### Paraules justes

- En els textos jurídics també és freqüent trobar un excés de verbs que per si sols són buits de contingut i que només prenen sentit pel substantiu que els acompanya:
  - La comissió judicial **procedeix a efectuar l'escorcoll** del domicili.–

Per evitar aquesta construcció tan forçada cal substituir els verbs buits (**procedir a efectuar**) per un altre verb format amb l'arrel del substantiu adjunt (**escorcoll>escorcollar**):  
 La comissió judicial **escorcolla** el domicili.

### Obligacions sense futur

- No és recomanable utilitzar el futur per indicar que una acció és obligatòria o prescriptiva.
  - D'acord amb l'article 667 de la LEC, la subhasta **s'anunciarà** amb vint dies d'antelació.–
  - D'acord amb l'article 667 de la LEC, la subhasta **s'ha d'anunciar** amb vint dies d'antelació.

## Vocabulari de butxaca

a la mayor brevedad posible	al més aviat possible
a mayor abundamiento	a més, a més a més
a tenor de	d'acord amb, de conformitat amb, conformement a
acordar	disposar, ordenar, decidir, resoldre [un jutge]; acordar [un tribunal]
acoso	assetjament
acreedor	creditor
agravio	greuge
alarde	alardo
albacea	marmessor
alevosía	traïdoria
anticipo	bestreta, acompte, avançament
apercibimiento	advertència
apremio	constrenyiment
aplazamiento	ajornament
atestiguar	testificar
auto	interlocutòria
autos	actuacions
bastanteo	validació
busca y captura	crida i cerca
careo	acarament
certificación <del>-document-</del>	certificat
citación a comparecencia	citació a dia cert
contemplar [una llei]	regular, establir, disposar
cotejar	confrontar, acarar, encarar
cumplimentar	emplenar [documents]; complir, acomplir [diligències]
desahucio	desnonament
dolo	dol
embargo	embarg, embargament
emplazar	citar a termini
emplazamiento	citació a termini
en tiempo y forma	dins el termini (establert) i en la forma escaient
en rebeldía	en rebel·lia
ensañamiento	encrueliment
estarse a	atenir-se a, sotmetre's a
estrados	estrades
entrada y registro	entrada i escorcoll

fallo	decisió
fecha	data
finiquito	quitança
ganar firmeza	esdevenir ferm/a
hurto	furt
interesar [petició]	sol·licitar, demanar
lanzamiento	llançament
obrar [en unes actuacions]	constar, figurar
otrosí	altresí
paradero	parador
plazo	termini
providencia	provisió
quiebra	fallida
sello	segell
señalar [un judici]	assenyalar
sobreseer	sobreseure
sobreseimiento	sobreseïment
suplico <del>-apartat de la demanda-</del>	pètica
término	terme
tráfico	trànsit
tumo de reparto	tom de repartiment
usufructo	usdefruit
verificar [unes diligències]	fer, dur a terme, executar

Per a més informació sobre els criteris de redacció, la documentació i la terminologia jurídiques, consulteu la intranet de l'Administració de justícia

<http://adjudcat.intranet>

o el web del Departament de Justícia

[http://www.gencat.cat/justicia/departament\\_justicia](http://www.gencat.cat/justicia/departament_justicia)  
 (àmbits d'actuació>dret i entitats jurídiques>llenguatge jurídic).

El català  
jurídic

Cop d'ull



El català  
jurídic



Generalitat de Catalunya  
Departament de Justícia

## Tradició i modernitat: el punt de partida

L'absència del català en l'àmbit jurídic durant tant de temps ha fet necessari fixar un nou model de llenguatge.

Així, hem recuperat la tradició que hi ha en la nostra llengua en aquest àmbit, que és molt rica, i hem tingut en compte la tendència que hi ha internacionalment a modernitzar el llenguatge jurídic.

Per a un ús normal del català a la justícia, i a fi de contribuir a garantir els drets lingüístics dels ciutadans, és necessari utilitzar un llenguatge jurídic accessible i de qualitat. Les oficines dels serveis lingüístics posen a la vostra disposició les eines i els recursos necessaris per aconseguir-ho.

## Un llenguatge jurídic modern, comprensible i proper al ciutadà

D'acord amb els articles 5, 6 i 7 de la Carta de drets dels ciutadans davant de la justícia (aprovada pel Ple del Congrés dels Diputats el 16 d'abril de 2002), el ciutadà té dret que en els documents judicials, especialment en les sentències i altres resolucions, s'utilitzin:

- termes senzills i comprensibles,
- un llenguatge que, respectant les exigències tècniques necessàries, resulti comprensible per als ciutadans que no siguin especialistes en dret,
- una sintaxi i estructura senzilles, sens perjudici del seu rigor tècnic.

És necessari, per tant, trobar un punt d'equilibri entre un llenguatge més tècnic i un llenguatge més accessible al ciutadà.

## Claredat, concisió i precisió: pal de paller dels llenguatges jurídics més moderns

Per construir textos entenedors i, alhora, adequats al context cal que apliquem uns determinats criteris de redacció, que afecten, sobretot, la sintaxi i l'estructura del text, i que usem la terminologia adient.

Cal bandejar tòpics com ara que el més important és el que es diu i no com es diu, o que la comprensió del text és difícil perquè el que s'hi expressa és complex.

## Un text formal i funcional

El llenguatge jurídic no ha de ser:

### Ni arcaïtzant ni artificios

*Nogensmenys, àdhuc en el supòsit suara esmentat, llur capteniment no fou mai intencionat.*

### Ni servil ni afalagador

*Gràcia que espero obtenir del recte procedir de V.*

### Ni subjectiu ni sexista

*Els demandants, Sr. Puiggròs Santiga i la seva esposa, sol·liciten el divorci de mutu acord a causa de la conducta dissoluta d'ella.*

### Ni irònic ni sarcàstic

*En definitiva, l'acusat incorre en una contradicció atès que de les seves afirmacions es desprèn que es trobava a dos llocs diferents en el moment de la comissió del delict. I el do de la ubiqüitat, almenys en seu jurisdiccional, és difícil de provar.*

[fragment d'una sentència]

### Ni crític ni incompreensible

*Solament la seva activitat material falsària esdevindria apodícticament acreditada amb una prova cal·ligràfica que determinés que aquells traços toscos, lineals, circulars i rectangulars corresponien al dictat autògraf i hològraf de l'acusat [...].*

[fragment d'una sentència reproduït a *El País* de 8 de novembre de 1995; text traduït]

## Fixa-t'hi!

### De qui i per a qui

- Cal identificar clarament el **redactor** del document amb la primera persona (*jo*). Per tant, cal evitar les formes verbals impersonals.
  - ~~Es disposa~~ la presó provisional sense fiança de Felip Jomet Pi.
  - **Disposo** la presó provisional sense fiança de Felip Jomet Pi.

- Quant al **destinatari** del document, el tractament recomanat en llenguatge jurídic i administratiu és el de *vós*. Els pronoms i les formes verbals que hi corresponen són els mateixos de *vosaltres*.
  - ~~El/La~~ cito perquè **comparegui** al judici que tindrà lloc en aquest Jutjat el 5 de febrer de 2008, a les 12 hores.
  - **Us** cito perquè **comparegueu** al judici que tindrà lloc en aquest Jutjat el 5 de febrer de 2008, a les 12 hores.

- Per expressar **ordres** hem d'evitar formes com *requereixi's* o *citi's* (en castellà, *requiérase*, *cítese*). En aquests casos utilitzem les formes imperatives.
  - ~~Notifiqui's~~ aquesta resolució a les parts.
  - **Notifiqueu** aquesta resolució a les parts.

### Compte amb el gerundi!

- El gerundi és incorrecte quan expressa una acció posterior a la del verb principal o que n'és la conseqüència, quan serveix per coordinar dues accions o quan equival a un adjectiu.
  - ~~Ha quedat provat que el linier va perseguir el president del club colpejant-lo~~ amb el pal del banderó de cómer i
  - ~~empenyent-lo~~ per evitar que ell i el trio arbitral entressin al vestidor.
  - Ha quedat provat que el linier va perseguir el president del club, el **va colpejar** amb el pal del banderó de cómer i el **va empènyer** per evitar que ell i el trio arbitral entressin al vestidor.

Cop d'ull

El català  
jurídic

#### Coordinació general

Pau Claris, 81, 08010 Barcelona  
93 316 41 85

#### Barcelona ciutat

Pau Claris, 81, 08010 Barcelona  
93 316 42 11

#### Barcelona comarques (Nord i Sud)

Av. Francesc Macià, 34, 08202 Sabadell  
93 745 81 04

#### Girona

Av. Josep Tarradellas, 1, 17006 Girona  
972 40 52 10

#### Lleida

C. Canyeret, 8, 25007 Lleida  
973 22 91 04

#### Tarragona

C. Sant Antoni M. Claret, 17, 43002 Tarragona  
977 25 07 55

#### Terres de l'Ebre

Plaça dels Estudis, s/n, 43500 Tortosa  
977 51 06 19

Trobareu les dades de totes les oficines a la intranet de l'Administració de justícia:  
<http://adjudicat.intranet>